

1. No kapamareng da rana so tatala rana ori yam,  
 做, 建造 他們 船  
 ano mangay sira do kiskan o kadowan jiram, ano  
 去 他們 海邊 其他的 他們  
 makacita sira so komagat do kaean a alibangbang  
 看見 他們 淺灘, 觸礁 陸地 我魚  
 a among am, to da ngahapa kapakozong da sya do  
 魚 他們 拿 裝入 他們 她  
 sinavat da, ano ioli da rana o sinavat dam, to  
 採集的 帶回家 他們 採集的  
 da padengdeng a do kalakalang a micamadadayan a  
 他們 而... 混煮 蟹名 各種各樣的  
 sinavat da.  
 採集的 他們

他們建造他們的船以後，  
 他們當中若有人去海邊，看見我  
 到岸上的我魚，他們就把它  
 撿起來，和螃蟹裝同一袋子，  
 回到家後，我魚也和螃蟹等海  
 產類的東西混著煮。

2. Ano madengdeng rana o sinavat da kano alibang-  
 煮熟 採集的 他們 和 我魚  
 bang am, to da pizavoza yakan da, monay ranam.  
 他們 混合 吃(菜) 很久  
 mikanokanoka rana sira, maniring siram, yata  
 生瘡 他們 說 他們 我們  
 makongo ya yato mikanokanoka ya kwan da, nohon  
 怎麼回事 生瘡 說 他們 是啊  
 a yatakamo manngonngo ya kwan da no kadowan jira.  
 我們 到底怎麼回事 說 他們 其他的 他們

螃蟹，我魚熟了，他們也不分  
 開吃。很久以後，他們身體都  
 長瘡。他們說：我們是怎麼了，  
 為什麼都長瘡？是啊：我們是  
 怎麼會這樣呢？有的這麼說。

3. Mitateynep rana o akay da do mahep ranam, mayi  
 做夢 祖父他們的 晚上 來  
 ka do Yabnoy ta yamiyan so yako ipanci jimo, wa  
 你 地名 因 有 我 告訴你  
 yanyo ikarahet no kataotao kwana no tateynep na  
 你們 便不好 身體 他說 夢 他的  
 no akay da, mayokay am, mahep a, asyo ori o yako  
 祖父他們的 西星 晚上 哪裡 我  
 tatayinep a ori kwana no akay da.  
 夢 他說 祖父他們的

晚上時，他們的祖父做夢，  
 你到do yabnoy來，我有話跟  
 你談，是關於你們長瘡的事。  
 他一醒來，是夜晚，"我怎會  
 做這樣的夢呢，他說。

4. Miratateng am, madagdag ranam, romiyag rana  
 後來  
 sira, tika rana sira romiyag ranam, maniring o  
 他們 完畢 他們 吃早飯 說  
 akay da jiram, yamiyan so yako tateynep manga-  
 祖父 他們 有 我 夢 吾孫

後來，到了早上，他們吃過早飯  
 以後，他們的祖父說：孫子  
 們啊！我做夢，我們去看  
 看。他的孫子說：好。他們就

poko wa, mangay takamo pala kwana sira o apo na,  
 丟 我們 他說 他們 孫 他的  
 nohon kwan da, kangay da rana.

一起去。

5. Masasnad sira do niraran na sya am, miyan rana  
 好 說 他們 丟 他們  
 到達 他們 相約的地點 它 有  
 o rako a mavaheng so panid a, omapanala sira pa-  
 大的 黑色 翅膀 等待 他們  
 sisirisiringan a, do kapikanokanoka da no tao a.  
 交談 因為生病 他們 人

他們到了相約的地點時，黑翅  
 魚早已在那裡等待他們，談  
 他們(人)的身體生病的事情。

6. Maniring o among a mavaheng so panid am, inyo  
 說 魚 黑色 翅膀 你們  
 rana yam, mangamaog kamo so tatala nyo, ta ya-  
 製造 你們 船 你們的  
 nyo sira topadengdeng a do sinasnavat nyo sira  
 你們 他們 和...混煮 採集的 你們 他們  
 ito, wa yanyo yakan, a yanyo ipikanokanoka, ya-  
 你們 吃 你們 便生病  
 nyo ikarahet ya, ning a cingowan nerii kwana no  
 便不好 吖 是這樣 他說  
 tao wa akay da.  
 人 祖先他們的

黑翅魚說：你們，要建造船，  
 因為你們都把魚和螃蟹混  
 著煮，混著吃，所以你們的  
 身體不會這樣長瘡的，那樣  
 會使你們感到不舒服的。吖，  
 原來如此，祖先說。

7. Sira rana ito rana nimanoma ito wam, kolikoli-  
 牠們 最先的 魚名  
 btang sira ito wa, o yatomonton rana ito wam,  
 不吃小魚 其次  
 sanisi sira ya icakey no arayo, a ji nyo nganga-  
 魚名 牠們 喜歡 魚名 不 你們 吃  
 na sira ya ta ji nyo ahap sira ya, sira rana yam  
 牠們 不 你們 拿 牠們 牠們  
 loklok sira ya, kanen nyo sira ya ta patawan nyo  
 魚名 吃 你們 牠們 晝夜釣 你們  
 sira ya.

最前面的這一批是kolibteny  
 魚，其次的是sanisi魚，arayo  
 魚很喜歡吃的食物，你們不  
 能吃牠，也不要捕牠。這個是  
 loklok魚，你們可以吃牠們，  
 你們要在白天再釣牠們。

8. O yatomonton rana yam, kalalaw sira ya, kanen  
 再其次 魚名 牠們 吃  
 nyo sira ya ta ipamamazay nyo sira ya so kanakan,  
 你們 牠們 吖 你們 牠們 小孩  
 ano aro sira yam, oriwo iyan da nira ya, o soso-  
 若多 牠們 有 牠們 牠們 魚名

再其次是kalalaw魚，你們可  
 以吃牠，尤其給小孩吃最  
 好，如果魚很多，這種魚也  
 會很多。還有這是sosowoen魚

wohen rana yam, nimanoma na domokdok do pongso  
 最先 抵達 島上  
 nyo sira ya, so sowan nyo jira ya pinyawan nyo  
 你們 牠們 火魚 你們 牠們 初次 你們  
 sira ya, ning a orii kwana no tao wa.  
 牠們 哦 是那樣 他說 人

最先抵達你們的島上, 初次出海火魚呀, 能捕到牠們很好(運氣好, 以後捕魚量很豐富)。哦, 是這樣子啊! 人說。

9. O yatomonton rana yam, papataohen sira ya,  
 再來其次 魚名 牠們  
 nimalavong na sira ya among, a patawan nyo sira  
 最多 牠們 魚 白晝舟釣 你們 牠們  
 ya, palanaten nyo sira ya do apoy ya, so nikalavong da among nira ya.  
 烤 你們 牠們 火 最多 牠們 魚 牠們

再來是papatawen, 牠們是飛魚類中量最多的, 要白天舟釣牠們, 你們可以烤吃牠們, 牠們是數量最多的魚。

10. Maniring rana o mavaheng so panid am, yamen  
 說 黑色 翅膀 我們  
 rana yam, niyapereh namen ya, nimirakem namen ya  
 最少 我們 最有名望的 我們  
 do among do wawa ya ji nyo palanata do apoy ya  
 魚 海 不 你們 烤 火  
 among a yamen ta mikanokanoka kano kwana no mavaheng so panid a.  
 魚 我們 會生瘡 你們 牠們

黑翅飛魚說: 我這類魚量最少, 但卻是海上所有的魚中最minakem的魚, 你們不能烤食我們, 否則你們會生瘡。

11. Maniring o tao wam, ning a eingowan nerii  
 說 人 哦 是這樣  
 kwana oyito yamaciheza jamen a rarako a among  
 他說 跟隨 我們 大的 魚  
 oyito rana eilaeilat rana ito wam, ano makamong  
 魚名 釣捕  
 kamo so sito wam, palanaten nyo ori do apoy ya,  
 你們 那個 烤 你們 火  
 ano makamong kamo so vaoyo ranam, ji nyo palanata do apoy ta mikanokanoka kamo wa, akman jamehen a.  
 捕釣 你們 魚名 不 你們 烤 火 生瘡 你們 像 我們

人說: 哦, 原來如此。黑翅飛魚又說: 跟我們一起來的那種飛魚是cilat, 如果你們捕到那種魚, 可以烤食, 但若捕到vaoyo魚, 你們不可以烤吃vaoyo, 否則你們會生瘡, 像我們(魚)一樣。

12. Ano minyaw kamo so cilat am, tomacivahevahe  
 若 初次 你們 魚名 這中

如果你們首日捕魚即捕到cilat

阿美族雅美族口語傳說採錄翻譯資料

o among nyo wa mangahahap a, ano minyaw kamo so  
 魚 捕魚. 第 初次捕魚你們  
 vaoyo am, apiya o aniyaw nyo, ta to nyo ngazoma-  
 魚名 可以 運氣 你們 你們 大量  
 koma o among no riyon a ori ya.  
 魚 悲魚等

13. Ano minyaw kamo so adowa ka ananak dam, mara-  
 初次捕魚 你們 兩個 孩子 他們的 不好  
 het ori anyanyaw nyo, ta ji nyo ngonongi o kapi-  
 初次捕魚 你們 不 你們 達到 捕魚  
 ririyon nyo wa, ano minyaw kamo so atlo wa ka  
 你們 若 初次捕魚 你們 三  
 ananak dam, apiya do dang o kapiririyon nyo, ta  
 孩子 他們的 很好 捕魚 你們  
 makakaday rana do dang o panlanlagan nyo, ta o-  
 每項 每件 儀式(行為) 你們  
 yito am, zangen nyo wa toyotoyonen nyo wa mavasa.

14. O ikadowa na ito ranam, tirayin nyo a mazazo  
 煮 你們 祈禱 煮的  
 wa toyotoyonen nyo, wa kabedbedan nyo wa asa ka  
 祈禱 你們 全體 你們  
 einedkeran a, o ikatlo na ranam, pasagiten nyo  
 船組員. 祈 樹 你們  
 wa panlagan nyo so vahay a sagit no zikos nyo,  
 你們 家 樹 鉤 你們的  
 a ji nyo sira pakana sira do dang o kadowan a,  
 不 你們 他們 給吃 他們 別人  
 inyo wa asa ka vahay o miyakan nya kwana, ning  
 你們 一 家 吃(菜) 它 他說 哦  
 kwana no tao wa.  
 他說 人

15. O piriyanan nyo rana jamen ranam, ano kali-  
 悲魚等 你們 10月份  
 man ranam, oriwo toyotoyanan nyo jamen a paka-  
 你們 我們 結果  
 vosan nyo jamen a, ano mapos ori yam, kanenman  
 你們 我們 若 消滅 11月份  
 nyo wa.  
 你們的

表示. 以後. 你們捕魚量不多不少.  
 若是捕到 vaoyo 魚, 那算你們運  
 氣佳, 以後可能捕到很豐富的魚  
 量.

如果是捕到兩條魚→悲魚, 那  
 就算你們首日捕魚運氣差, 也許  
 無法依"去捕魚(魚不), 若捕得  
 三條悲魚, 則算是好運, 每个 pan-  
 lagan 的儀式都有悲魚可祭。  
 悲魚的分配是: 一條現煮, 做

toytoyenen.  
 煮=得魚曬乾, 做你們煮團  
 船組員的 mazazo 的 toyotoyo-  
 nen. 另一條是你們漁團會所  
 的 Sagit no zikos 儀式用。團長  
 自家吃的。不給別人吃。哦  
 人回答說

10月份時, 你們要把我們全吃  
 光. 謂悲魚給祭, 11月份  
 以後是你們的11月。

16. Ano mapos ori am mapasamorang kamo so kapito-  
 wan nyo wa ipazos nyo ji akay ta do<sup>to</sup> wa ipasa-  
 od na so kankan nyo, a mapiyamowamong jamen, ano  
 mapos rana ori am, kasamorang nam, kaowan nyo ra-  
 na ori am, kasamorang nam, kaowan nyo rana ipi-  
 sinsinmo nyo rana so among a sineyrengan, a  
 yarawo nyo do ipivanowa nyo jamen a.

若 清滅 迎新月 你們 十二月  
 你們 祭鬼神 你們 初文 天 求物豐  
 食物 你們 魚主 我們 若  
 清滅 新月 一月份 你們的  
 新月 一月 你們的

11月完後,就是12月了. 你們要祭  
 迎天神. 以求作物豐收, 因為  
 天神是戎州(飛魚)的主人, 12  
 月完是一月份. 這個月你們要  
 準備 sinirengan 魚, 備作下  
 月舉行招魚祭拜"的時候  
 食用。

\*sinirengan = 雇船到較較遠的深海去  
 (船釣) 釣魚, 深海有很多大  
 魚, 有的會咬傷人, 所以只適船釣。

17. Ano mazapaw do osokan na no kaowan nyo ranam,  
 mapasamorang kamo rana do dang so kasyaman nyo a  
 mamareng so kanen a, o ikadowa na araw rana do  
 mavahawat am, manayit kamo rana so ipanakong nyo,  
 a mamiyawo kamo rana so aviyaw nyo, a isowo nyo  
 jamen a.

26日 下旬 二月  
 迎新月 你們 二月 你們  
 拜拜 禮物 拜=取 天  
 27日 縫補 你們 蓋葶 你們的  
 整理葶葶 你們 葶葶 你們 火漁用 你們  
 我們

若是到了二月26日, 你們就要  
 準備食物, 拜"用。27日縫  
 葶葶葶葶, 並做(整理)葶葶  
 把儀式

18. Ano somamorang rana o kasyaman nyo ranam,  
 manba kamo rana so zazazawan nyo do panlagan nyo  
 so vahay a tirayan nyo jamen a kano pamomopawan  
 nyo wa popawan nyo jamen, no tika nyo rana yamen  
 a nilamowamong nyo.

新月 二月 你們  
 砍 你們 晒魚架 你們 漁團會所 你們  
 家 晒 你們 我們 和 晒前掛魚架  
 你們 掛吊 你們 我們 完畢 你們 我們  
 清洗 你們

2月初時, 你們要砍晒魚架,  
 種植在你們漁團會所, 還  
 要砍 tateyrayan (晒魚用之木頭).  
 和飛魚晒前之掛魚架, 就是  
 清洗飛魚後的掛(吊)架。

19. Ano somamorang rana o kapowan nyo ranam, ji  
 kamo pa miriyon do dang a, ori rana o ipisinsinmo

新月 三月 你們的 不  
 你們 補葶魚 擇集

3月初時, 你們要舉行招魚  
 祭. 因此, 之前必須準備食

nyo rana so yaraw nyo wa solisoli ya kano keykey-  
 你們 你們 芋頭 和 山芋  
 tan a kano wakawakay o pisinsinmohen nyo a yaraw  
 和 地瓜 採挖、儲蓄 你們  
 nyo wa.  
 你們

物,如芋頭、山芋、地瓜等,做為  
 (你們 omaraw 拜) 時的食物。

20. Ano manoja<sup>^</sup> towod ranam, oriwo ipangap nyo rana  
 若 16日 拿 你們  
 do kareyyan a, ano masaein am, oriwo ipangap nyo  
 遠處 若 17日 拿 你們  
 do kasngenan a kapiveravera nyo do dang so amowa-  
 近處 洗 你們 魚盤  
 mongan nyo wa, mangahaod rana sira do dang o ma-  
 你們的 他們  
 kahaod a, maparala sira o maeilolo wa,  
 拜 推船 他們 縫紉。

3月16日時,你們到遠田採集食  
 物,17日時,到近田採集食物,同  
 日,洗去魚盤,主祭漁團 mangahaod,  
 縫紉的其他漁團貝則 maparala.  
 mivakovakong 人

[mangahaod:把船推到海邊。  
 maparala:把船推到內陸。

21. Ano maliyo ranam, mivanowa kamo rana do dang  
 若 18日 招魚祭 你們  
 a tomawag jamen a, omaraw kamo rana do dang a ma-  
 喚叫 我們 你們  
 mareng-so-kanen a, kahataw nyo rana do dang a so-  
 拜拜. 出海 你們  
 mowo jamen, a oriwo iyangay nyo jamen a, ji nyo  
 欠漁 我們 做法, 你們 我們 不 你們  
 ngawawan a, yako inanawo jinyo wan kwana o akay  
 忘記 我 教 你們 他說 祖父  
 da tawo wa.  
 他們的人

3月18日,你們舉行招魚祭,並且  
 omaraw 拜拜,晚上出海欠漁,  
 這是你們捕撈我們之前的一  
 些準備工作,你不要忘記我  
 告訴你的這些事情。去魚  
 如此對老祖父說。

22. Maniring o tawo a akay dam, ning a orii o iya-  
 說 人 祖父他們的吃 是這樣  
 ngay namen a, omahap jinyo do akakanan namen ji-  
 做法 我們 拿. 你們 吃法 我們  
 nyo kwana no tawo, o mavaheng so panid a among-no-  
 你們 他說 人 黑色 翅膀 魚.  
 riyon a, kapisyay da rana, kangay na rana no ma-  
 分手,散 他們 去  
 vaheng so panid a among-no-riyon a.  
 黑色 翅膀. 魚

他們的祖父說:哦,我們  
 得這麼做啊!捕撈(吃)你們  
 原來還有這樣的規矩啊。老祖  
 父跟黑翅去魚說,然後他們  
 便分手了,黑翅去魚也下海游  
 去了。

23. Miratateng am, maniring o akay dam, na miriyon  
 後來 說 祖父他們的 捕去魚

後來,他們的祖父說:我們

VI ALIBANGBANG

Saza no zazawan  
batbat no zazawan  
ayinozazawan

takamo rana vata na no among-no-riyon kwana no  
我門 說過 魚 他說  
akay da sira o apoapo na, nohon kwan da ta ka-  
祖父他們的他們 孫子們 他的 好 說他們  
tenngan da rana tomipipalit rana o araw a kano  
知道 他們 輪換 白天 和  
mahep a, oriwo ipakateneng da rana do awawan a.  
晚上 不知道 他們 年

再  
在開始來捕魚吧，這是  
魚說過的。他的孫子說：  
好。因為他們已知白天和  
夜輪流替換，所以也知道如  
何換算年曆了。

24. Miriyon rana siram, to da mangozay o eiring  
捕魚 他們 按照，隨意 話  
na no among-no-riyon a, kapisinsinmo da rana so  
魚 收集、準備 他們  
ayi no zazawan da kano [sazawan] da, nimanayit  
腳 晒架 他們的 和 pamowpawan 縫補  
rana sira so ipanakong da do osokan no kaowan a,  
他們 蓋着 他們的 下面 月  
akman so sang ta nimamiyaw rana sira so aviyaw  
像 那樣 整理 他們 蓋着  
a isowo da.  
火 他們

他們捕魚時，就按照魚  
所講的，按順序的去做，先  
砍晒魚架腳，晒架，晒前樹  
架；縫蓋着在A下面，並做火  
把等事。

25. Ano mayid o vilang am, oriwo ipangap da do  
若 很長 日子，月 拿 他們  
kareyan do manoja<sup>^</sup>towod a, ano mangan o vilang  
遠處 16日 很短 日。月  
am, mangap sira do kariyan do manomatowod a,  
拿 他們 遠處 15日  
kangay da mangap do kasngenan do manoja<sup>^</sup>towod a,  
去 他們拿 近處 16日  
kapiveravera do so amongan do dang a.  
洗 魚盤

如果是長月(類似30、31日之區別)  
月份。  
則16日至遠田採集，但若是  
短月，則15日至遠田採集。若  
是逢後者，則16日至近田採  
集，並且洗魚盤。

26. Ano masacin ranam, ori rana o ipivanowa da  
17. 招魚祭 他們  
rana, omaraw a mamareng-so-kanen a, manawag so  
拜拜 喚叫  
among-no-riyon a, kapanarala da so vanowa no  
魚 祭牲血 他們 海邊  
rala no pinivanowan da viniyay a, ahap na no  
血 招魚祭用的牲血 牲畜 當晚  
nang am, oriwo isowo da rana ori do mangan a  
火 魚 他們 很短

17日就舉行招魚祭，並omara  
拜拜，要用招魚祭用的牲血  
沾港口。當晚出海火漁。

vilang a.

27. Ano mayid o vilang am, mangay kamo mangap do  
 kariyan do manoja-towod a, kapangap nyo do kas-  
 ngenan do masaein a oriwo ipiveravera nyo so  
 amongan nyo a, mangahaod sira o makahaod so ei-  
 nedkeran da, maparala sira o masilolo so cined-  
 keran da do dang a.

若是長月，則16日至遠田採集  
 食物。17日近田採集，並洗魚  
 盤。主祭漁團 mangahaod，從  
 祭漁團 maparala。

現在用雞血

28. Ano maliyo ranam, mivanowa kamo rana tomawog  
 jamen a, manarala kamo do dang so vanowa a, o  
 ahap na ranam, somowo rana sira o makahaod a,  
 oriwo mayid a vilang a.

18日舉行招魚祭，喚叫我  
 們，用祭魚的牲血沾港  
 口。當晚出海火漁。  
 主祭漁團。

牲血指豬血，但亦可用雞血。不用羊血（恐  
 魚怕羊角之故）。

29. Miratateng am, mahep ranam, mangay rana sira  
 somowo do Jimaramay do mahep a, mangap so ali-  
 bangbang a among-no-riyon a, kapakatlo da so  
 nimasilo a alibangbang a, kapangyid da rana do  
 vanowa da.

他們火漁的地方是到Jima-  
 ramay 捕撈琵琶魚，他們捕  
 得三條琵琶魚後，便返港了。

30. Amiyan rana sira do vahay dam, maniring sira  
 do akay dam, yamen amiyan ranam, yamen katlo so  
 nimasilo a, yana kiyan do tatala ta pa kwan da  
 no apo na o akay da, ning a jakiyan na do

他們回到家後，他們告訴  
 祖父說：祖父，我們回來了。  
 捕到三條琵琶魚，現在船上。祖  
 父說：哦，琵琶魚放在船上  
 （不立即帶回家）是當然的。



VI ALIBANGBANG

tátala ta a.

船 我們的

31. Miyanowanohod rana o rako a rarakeh a akay  
唱歌 大 老人 祖父

dam, maniring am:

他們的 說

Palay Jipaptok a cinahetakan a

Nimosok do karatayan do ilaod a

Minapivanowa sya Jimaramay

Ta oya da nizagpit Jicakawalanan

Jipap 之下 68 山

No sosowhen a no mayilak so panid.

32. Oriwo anowanohod da do dang a, nimiriyon do

歌 他們的 捕 飛魚

among-no-riyon no tao Jipaptok a, kato da rana

人 地名 他們

miririyonan do dang a, mangap so alibangbang a

捕 飛魚 那裡 拿 飛魚 計畫

among-no-riyon a,

魚

33. Oriwo kavosan no kapiriyon da no tao Jipaptok

結果 捕 飛魚 他們 人 地名

a.

他們的先祖又唱道：

Jipaptok 是他們出生的地方，

然後下山，在平原居住。

而招魚祭則在 Jimaramay 海邊舉行

將所捕得的飛魚帶回到 Jicakawala-

nan.

飛魚的翅膀又黑又亮。

這是他們當時唱的歌，敘述

Jipaptok 人捕魚的情形。此

後每年他們都在那個地方

捕魚。

Jipaptok 人捕飛魚的故事

到此結束。